

ITEKA RYA MINISITIRI N° 01/013 RYO KUWA 20/06/2013 RIGENA UBURYO BWO KUBONA URUHUSHYA RW'IBIKORWA BY'IMIKINO Y'AMAHIRWE N'AMAFARANGA ARUTANGWAHO

MINISTERIAL ORDER N°01/013 OF 20/06/2013 DETERMINING PROCEDURES FOR OBTAINING A GAMING LICENCE AND RELEVANT FEES

ARRETE MINISTERIEL N° 01/013 DU 20/06/2013 DETERMINANT LES PROCEDURES POUR L'OBTENTION DE LICENCE DE JEUX DE HASARD ET LES FRAIS Y RELATIFS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

Ingingo ya 3: Ibisabwa kuzuzwa mu kubona uruhushya rw'imikino y'amahirwe

Article 3: General requirements to obtain a gaming licence

Article 3: Conditions générales d'obtenir une licence de jeu

Ingingo ya 4: Ibisobanuro bitangwa mu isabawa ry'uruhushya rw'imikino y'amahirwe

Article 4: Rules of Gaming Activities

Article 4 : Règles des activités de jeu

Ingingo ya 5: Inyandiko za ngombwa ziherekeza ibaruwa isaba uruhushya

Article 5: Basic documents to be attached to an application for licence

Article 5: Documents fondamentaux à joindre à la demande de licence

Ingingo ya 6: Gahunda y'ibikorwa by'imikino y'amahirwe

Article 6: Business Plan for gaming activities

Article 6 : Plan d'activités pour jeux de hasard

Ingingo ya 7: Igihe cyo gutanga ibimenyetso by'ubwishingire

Article 7: Period for submitting evidence of guaranty

Article 7 : Délai de présentation de la preuve de garantie

Ingingo ya 8: Raporo y'icungamari

Article 8: Financial report

Article 8 : Rapport financier

Ingingo ya 9: Ubwishingizi bw'abakozi

Article 9: Social security

Article 9 : Sécurité sociale

Ingingo ya 10: Ubwishingizi bw'impanuka

Article 10: Insurance for third party

Article 10 : Assurance contre tiers

Ingingo ya 11: Iperereza

Article 11: Investigations

Article 11: Enquêtes

Ingingo ya 12: Ubwoko bw'imikino y'amahirwe

Article 12: Gaming products

Article 12: Produits de jeux de hasard

Ingingo ya 13: Imikino ya Tombola

Article 13: Lottery

Article 13 : Loterie

Ingingo ya 14 : Ibindi byiciro by'imikino y'amahirwe

Article 14: Other Gaming Categories

Article 14 : Autres catégories des jeux

Ingingo ya 15: Isuzuma ry'amabaruwa asaba

Article 15: Evaluation of applications

Article 15: Evaluation de demandes

Ingingo ya 16: Imiterere y'amafaranga yishyurwa

Article 16: Licence fee structure

Article 16: Structure de frais de licence

Ingingo ya 17: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 17: Repealing provision

Article 17: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 18: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 18: Commencement

Article 18 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 01/013 RYO KUWA 20/06/2013 RIGENA UBURYO BWO KUBONA URUHUSHYA RW'IBIKORWA BY'IMIKINO Y'AMAHIRWE N'AMAFARANGA ARUTANGWAHO

MINISTERIAL ORDER N°01/013 OF 20/06/2013 DETERMINING PROCEDURES FOR OBTAINING A GAMING LICENCE AND RELEVANT FEES

ARRETE MINISTERIEL N° 01/013 DU 20/06/2013 DETERMINANT LES PROCEDURES POUR L'OBTENTION DE LICENCE DE JEUX DE HASARD ET LES FRAIS Y RELATIFS

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

The Minister of Trade and Industry;

Le Ministre du Commerce et de l'Industrie ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 58/2011 ryo kuwa 31/12/2011 rigenga ibikorwa by'imikino y'amahirwe mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 13;

Pursuant to Law n° 58/2011 of 31/12/2011 governing the gaming activities in Rwanda especially in Article 13;

Vu la Loi n° 58/2011 du 31/12/2011 régissant les activités de jeux de hasard, spécialement en son article 13 ;

Inama y'Abaministiri yateranye kuwa 08/05/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/05/2013 ;

Après examen et approbation par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/05/2013 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ORDONNE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigena uburyo bwo kubona uruhushya rwo gukora ibikorwa by'imikino y'amahirwe mu Rwanda n'amafaranga yishyurwa.

This Order determines the procedures for obtaining a gaming licence in Rwanda and sets licence fees.

Le présent arrêté détermine les procédures d'obtention d'une licence de jeux de hasard au Rwanda et fixe les frais y relatifs.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

Muri iri teka, amagambo akurikira afite

Under this Order, the following terms shall have

Dans le présent arrêté, les termes ci-après ont les

Official Gazette n° 25 of 24/06/2013

ibisobanuro bikurikira:

the following meanings:

significations suivantes :

1° **imikino y'amahirwe:** umukino wose ukinwa hakoreshejwe amakarita, utubumbe tw'imipande nyinshi, amatike, ibikoresho cyangwa ibintu byose bikoresha ingufu za mekanike, iz'amashanyarazi cyangwa elegitoroniki cyangwa imashini y'amafaranga, umutungo, sheki, igurizwa cyangwa ikarita y'igurizwa cyangwa ikintu cyose gisimbura agaciro;

1° **gaming:** any game played with cards, dices, tickets, equipment or any mechanical, electronic or electromechanical device or machine for money, property, checks, credit or credit card or any representative of value;

1° **jeux de hasard :** toute forme de jeu joué au moyen de cartes, dés, tickets, équipement ou tout autre outil mécanique, électronique ou électromécanique ou machine pour argent, bien ou patrimoine, chèque, crédit ou carte de crédit ou autre représentation de valeur ;

2° **uruhushya rw'imikino y'amahirwe:** icyemezo gitangwa n'ubuyobozi bubifitiye ububasha cyemerera umuntu gukora ibikorwa by'imikino y'amahirwe;

2° **gaming licence:** a certificate issued by a competent organ authorizing a person to engage in gaming activities;

2° **licence de jeux de hasard :** certificat octroyé par une autorité compétente autorisant une personne de s'engager dans des activités de jeux de hasard ;

3° **Urwego Ngenzuramikorere:** urwego rutanga impushya z'ibikorwa by'imikino y'amahirwe rukagenzura bene ibyo bikorwa;

3° **Regulatory Authority:** the licensing authority of gaming and gaming industry Regulatory Authority;

3° **Autorité de Régulation :** l'autorité d'octroi de licences et de régulation de l'industrie des jeux de hasard ;

4° **tombola mu rwego rw'Igihugu:** gahunda ya tombola ifitwe cyangwa igice cyayo gifitwe na Leta kandi yatejwe imbere hose mu Gihugu nk'uko byemewe n'itegeko rigenga ibikorwa by'imikino y'amahirwe;

4° **national lottery:** a lottery scheme in whole or in part owned by the Government and promoted countrywide as authorized by the Law governing gaming activities;

4° **loterie nationale :** un programme de loterie possédé intégralement ou partiellement par l'Etat et promu au niveau national comme étant autorisé par la loi régissant les activités de jeux de hasard ;

Ingingo ya 3: Ibisabwa kuzuzwa mu kubona uruhushya rw'imikino y'amahirwe

Article 3: General requirements to obtain a gaming licence

Article 3: Conditions générales d'obtenir une licence de jeu

Kugira ngo umuntu abone uruhushya rwo gukora ibikorwa by'imikino y'amahirwe agomba kuba yujuje ibikurikira:

In order to obtain a gaming licence a person shall fulfill the following:

Afin d'obtenir une licence de jeux de hasard, une personne doit remplir les conditions suivantes :

Official Gazette n° 25 of 24/06/2013

- | | | |
|--|---|--|
| 1° kuba atarigeze yimwa n'Ubuyobozi bubigenga cyangwa urundi Urwego Ngenzuramikorere uruhushya rwo gukora ibikorwa by'imikino y'amahirwe; | 1° never having been denied a gaming licence by the Regulatory Authority or any other jurisdiction; | 1° n'avoir jamais subi un refus de licence de jeux de hasard par l'Autorité de Régulation ou par toute autre personne compétente ; |
| 2° kuba uruhushya rwe rutarigeze guhagarikwa cyangwa guteshwa agaciro mu Rwanda cyangwa ahandi; | 2° never having had a gaming licence suspended or revoked in Rwanda or in other jurisdiction; | 2° n'avoir jamais eu une licence de jeux de hasard suspendue ou révoquée au Rwanda ou sur un autre territoire ; |
| 3° kuba afite ahantu hakwiriye ho gukorera hemejwe n'Urwego Ngenzuramikorere; | 3° possessing gaming premises that are deemed suitable by the Regulatory Authority; | 3° posséder des lieux réservés aux jeux de hasard qui sont jugés appropriés par l'Autorité de Régulation ; |
| 4° kuba yujuje ibintu byose biteganywa n'Itegeko n° 58/2011 ryo ku wa 31/12/2011 rigenga ibikorwa by'imikino y'amahirwe; | 4° complying with all the provisions of Law n° 58/2011 of 31/12/2011 governing gaming activities; | 4° se conformer à toutes les dispositions de la Loi n° 58/2011 du 31/12/2011 régissant les jeux de hasard ; |
| 5° kuba atarahamwe n'icyaha icyo aricyo cyose kirebana n'uburiganya, iyezandonke n'ubuhemu; | 5° not having been convicted of any criminal offence involving fraud, money laundering or dishonesty; | 5° n'avoir pas été reconnue coupable d'une infraction pénale impliquant la fraude, le blanchiment d'argent ou abus de confiance ; |
| 6° kuba umutungo we utarafatiriwe kubera kutishyura cyangwa ku mpanvu zitewe n'ibibazo biturutse ku gihombo icyo aricyo cyose; | 6° not being subject to foreclosures or insolvency proceedings of any magnitude; | 6° ne pas faire objet de saisie du patrimoine pour défaut de paiement ou pour toute forme d'insolvabilité ; |
| 7° kuba hari ibimenyetso bigaragaza ko afite amafaranga ahagije yo kwishyura ibisabwa byose no kuyakoresha mu bikorwa by'imikino y'amahirwe. | 7° having evidence of adequate financing available to pay all obligations and to provide for adequate working capital to finance the gaming operations. | 7° avoir une preuve d'un financement suffisant disponible pour payer toutes les obligations et servir de fonds de roulement pour financer les activités de jeux de hasard. |

Ingingo ya 4: Ibisobanuro bitangwa mu isabawa ry'icyemezo cy'imikino y'amahirwe

Ukoresha umukino cyangwa uwawutangije ageza

Article 4: Rules of Gaming Activities

The game operator or promoter shall submit to the

Article 4 : Règles des activités de jeu

L'opérateur de jeux ou le promoteur doit donner à l'Autorité de Régulation pour approbation une

Official Gazette n° 25 of 24/06/2013

ku Rwego Ngenzuramikorere ibisobanuro byuzuye bya buri mukino ateganya gukinisha kugira ngo rubyemeze.	Regulatory Authority for approval a complete description of each game that he/she intends to offer for playing.	description complète de chaque jeu qu'il / elle a l'intention d'offrir pour jouer.
Ibisobanuro by'imikino bitangwa n'uyikoresha cyangwa uwayitangije bigomba kuba birimo:	The description submitted by the game operator or promoter shall include:	La description de jeux à donner par l'opérateur ou le promoteur comprend :
1° ubwoko bw'imikino ashaka ko yakwemererwa gukora bwandikwa ku ruhushya rwe;	1° the types of games he/she wishes to be included on the licence;	1° les types de jeux de hasard qu'il souhaite être mentionnés sur sa licence ;
2° incamake y'umukino igaragaza icyo ugamije, amabwiriza yawo, uburyo ukinwa n'integano zishobora gukorwa;	2° a summary of the game indicating its objectives, its rules, its methods and the wagers that may be made;	2° un résumé du jeu indiquant ses objectifs, ses règles, ses méthodes et les paris pouvant être faits ;
3° amahirwe yo gutsinda umukino n'inyungu y'uwoyikoresha igendanye na buri ntegano, n'ibisobanuro by'ibikoresho bikoresheya muri uwo mukino;	3° the chances of winning the game, the minimum payout rate and the advantage of the operator/promoter in relation to each wager and a description of the devices used in the playing of the game;	3° les hasards de gagner le jeu, le taux de paiement minimum et l'avantage de l'opérateur / promoteur par rapport à chaque pari ainsi qu'une description des dispositifs utilisés dans ce jeu ;
4° ibisobanuro birambuye ku bacuruzi mpuzamahanga cyangwa b'imbere mu gihugu b'ibikoresho byose bikoresheya cyangwa bizakoresheya mu mikino y'amahirwe y'urwego rw'uruhushya asaba;	4° the details of local and international suppliers and sub-contractors of all the gaming equipments used or to be used in operating the gaming products falling under the category of licence being applied for;	4° les détails des fournisseurs et des sous-traitants locaux et internationaux de tous les équipements de jeux utilisés ou devant être utilisés dans l'exploitation des produits de jeux de hasard relevant de la catégorie de licence demandée ;
5° andi makuru yose yagira akamaro mu itangwa ry'uruhushya .	5° any other information that will be useful for the determination of the application.	5° toute autre information jugée utile pour l'issue de la demande.

Ingingo ya 5: Inyandiko za ngombwa ziherekeza ibaruwa isaba uruhushya

Article 5: Basic documents to be attached to an application for licence

Article 5 : Documents fondamentaux à joindre à la demande de licence

Ibaruwa isaba uruhushya rw'imikino y'amahirwe	The following documents shall be attached to the	Les documents de base suivants sont joints à la
---	--	---

Official Gazette n° 25 of 24/06/2013

iba herekejwe n'inyandiko za ngombwa bikurikira:	applicant letter:	lettre de demande de licence :
1° kopi ebyiri za gahunda y'ibikorwa;	1° two copies of a Business Plan;	1° deux copies d'un Plan d'activités ;
2° impapuro zisaba zateguwe zujujwe neza ndetse n'icyemezo cy'uko amafaranga atangwa mu isaba ry'uruhushya yishyuye;	2° duly filled-in application forms and receipt of application fees;	2° les formulaires dûment remplis et la quittance de paiement des frais de demande ;
3° umwirondoro w'usaba cyangwa abasaba n'urupapuro rwuzuzwa rugaragaza umwirondoro wa buri muyobozi w'isosiyete ;	3° applicants' profile and duly filled-in Personal details Form for each director of the company;	3° le profil de demandeurs et le formulaire personnel détaillé dûment rempli pour chaque administrateur de la société ;
4° kopi y'inyandiko y'ubwumvikane n'amategeko shingiro;	4° a copy of the company's Memorandum and Articles of Association;	4° une copie du mémorandum et des statuts de la société ;
5° kopi yemejwe iriho umukono wa noteri y'icyemezo cy'iyandikwa ry'isosiyete ;	5° a certified copy of the Certificate of company incorporation;	5° une copie certifiée conforme du certificat d'enregistrement de la société ;
6° icyemezo cya banki yo mu Rwanda kigaragaraho aderesi yayo cyemeza ko hari konti zose ziri mu mazina y'usaba uruhushya kinagaragaza ko amafaranga azakoresha mu bikorwa by'imikino y'amahirwe cyangwa ajyanye na byo ariho ;	6° a certificate from a Rwandan bank indicating its address and confirming existence of all accounts in the licence applicant's names and the availability of funds therein related to or to be used in the gaming activities ;	6° un certificat en provenance d'une banque rwandaise portant son adresse et confirmant l'existence de tous les comptes au nom du demandeur et attestant que des fonds en rapport avec ou devant être utilisés dans les activités de jeux de hasard y sont disponibles ;
7° icyemezo cy'ubwenegihugu cya buri muyobozi n'umunyamigabane; hakubiyemo kopi igaragara neza y'impapuro ebyiri za mbere z'urwandiko rw'abajya mu mahanga, ikarita itangwa na Konsula ku banyamahanga n'amafoto abiri (2) magufi ;	7° proof of citizenship of every director and shareholder. This includes a clear photocopy of the first two pages of a passport, a consular card for foreigners and two (2) passport size photographs;	7° la preuve de la nationalité de chaque administrateur et actionnaire qui comprend une photocopie claire des deux premières pages du passeport, une carte consulaire pour les étrangers et deux (2) photos de format passeport ;
8° inyandiko zatanzwe n'abantu batanu (5)	8° statements from five (5) persons who are	8° déclarations de cinq (5) personnes qui

Official Gazette n° 25 of 24/06/2013

- | | | |
|---|--|---|
| <p>badafitanye isano n'usaba uruhushya, zigaragaza amazina yabo, imyanya y'imirimo bafite, ndetse naho babarizwa) zemeza imico myiza ndetse n'ubunyangamugayo mu micungire y'umutungo by'usaba kimwe n'abayobozi n'abanyamigabane bateganyijwe ;</p> | <p>not relatives of the applicant detailing the names, positions held, complete address vouching for the good moral character and financial responsibility of the applicant and proposed directors and Shareholders.</p> | <p>n'ont pas de relations avec le candidat et qui détaille les noms, les positions détenues, l'adresse complète attestant la bonne moralité et la responsabilité financière du demandeur, des administrateurs et des actionnaires proposés ;</p> |
| <p>9° icyemezo cy'uko nta myenda y'imisoro itangiwe mu gihugu usaba atuyemo kimwe na buri muyobozi n'abanyamigabane barimo ;</p> | <p>9° a Tax Clearance certificate from a country of residence for the applicant and every director and shareholders;</p> | <p>9° la déclaration de paiement d'impôt en provenance du pays de résidence pour le demandeur et chaque administrateur et les actionnaires ;</p> |
| <p>10° icyemezo ko isosiyete cyangwa usaba nta misoro babereyemo Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro;</p> | <p>10° a Tax clearance certificate from Rwanda Revenue Authority for the company or the applicant;</p> | <p>10° une attestation de non créance de l'Office Rwandais des Recettes pour la société ou le demandeur ;</p> |
| <p>11° ingingo zerekeye inshingano zikubiye mu masezerano y'umukozi, abafasha n'ugirana nabo amasezerano ku rwego rwa kabiri ;</p> | <p>11° terms of contractual obligations of employees, agents and subcontractor;</p> | <p>11° les termes d'obligations contractuelles des employés, agents et du sous-traitant ;</p> |
| <p>12° inyandiko y'ubwishingizi bumara umwaka umwe (1) bwatanzwe na banki ikorera mu Rwanda ku buryo buzwi cyangwa bwatanzwe n'isosiyete y'ubwishingizi yujuje ibisabwa n'amategeko ikorera mu Rwanda bufatwa nk'ingwate cyangwa kwishingira ko hari amafaranga ahagije yo kwishyura no kurangiza izindi nshingano zituruka ku bikorwa by'imikino y'amahirwe.</p> | <p>12° a one (1) year insurance cover either provided by a legally established bank operating in Rwanda or provided by a legally established insurance company operating in Rwanda to act as a guarantee and proof of possession of adequate financing available to pay or settle all obligations arising from the licenced gaming activities.</p> | <p>12° un aval valide pour un (1) an fourni par une banque établie juridiquement et opérant au Rwanda ou une assurance offerte par une société d'assurance légalement constituée opérant au Rwanda devant servir de garantie et de preuve de possession d'un financement suffisant disponible à payer ou devant régler toutes les obligations découlant des activités de jeux de hasard sous licence.</p> |

Ingingo ya 6: Gahunda y'ibikorwa by'imikino y'amahirwe

Gahunda y'ibikorwa ishingirwaho mu gusuzuma isabwa ry'uruhushya rw'ibikorwa by'imikino y'amahirwe yibanda cyane cyane kuri ibi bikurikira:

- 1° inyandiko igaragaza neza intego z'umushinga;
- 2° ibisobanuro ku byishyurwa bijyana n'ishoramari kimwe n'uburyo iryo shoramari rizabona amafaranga yo gukoresha, aho amafaranga azaturuka hihariye n'abantu bibazwa, ingingo zikubiye mu masezerano y'inguzanyo niba hari ahari;
- 3° aho ikoranabuhanga, niba rizakoreshwa, n'ibikoreshe mu mikino y'amahirwe bikomoka;
- 4° isuzuma ry'imari n'ubukungu biteganyijwe rikubiyemo raporo y'icungamari y'umwaka iteganyijwe ndetse n'inyungu iteganyijwe mu myaka ine (4) ya mbere;
- 5° akazi gashobora gutangwa;
- 6° umubare w'amafaranga ateganyijwe gushorwa mu bikorwa by'imibereho myiza n'ubuzima bwiza bw'abaturage;

Article 6: Business Plan for gaming activities

The Business Plan requested for consideration of an application for gaming shall mainly include:

- 1° a clear statement of project objectives;
- 2° details of investment costs and how the proposed investment will be financed, specific sources of funds and their contacts and terms and conditions of the loans if applicable;
- 3° sources of technology if applicable and gaming equipment;
- 4° a projected financial and economic analysis; the financial analysis including projected Annual Balance Sheets and Income Statements for the first four (4) years;
- 5° an expected employment generation;
- 6° an expected social welfare and health related investment;

Article 6: Plan d'activités pour jeux de hasard

Le plan d'activité sur lequel est basée l'examen d'une demande de licence pour jeux de hasard comprend principalement ce qui suit :

- 1° un énoncé clair des objectifs du projet ;
- 2° les détails des coûts d'investissement et modalités de financement du projet d'investissement, les sources spécifiques des fonds et leurs contacts, ainsi que, le cas échéant, les termes et conditions des prêts ;
- 3° les sources de technologie, le cas échéant, et du matériel de jeux de hasard ;
- 4° une analyse économique et financière du projet comprenant des bilans annuels escomptés et des comptes de résultats pour les quatre (4) premières années ;
- 5° des emplois attendus ;
- 6° l'investissement prévu dans le domaine du bien-être social et de la santé ;

7° uburyo ibikorwa byo gushyira mu bikorwa iyo gahunda bikurikirana.

7° a proposed implementation schedule.

7° le calendrier d'exécution proposé.

Ingingo ya 7: Igihe cyo gutanga ibimenyetso by'ubwishingire

Uwahawe uruhushya rwo gukora ashakiriza Urwego Ngenzuramikorere ibimenyetso byose by'ubwishingire buteganyijwe mu ngingo ya 5 y'iri teka, igika cyayo cya mbere, agace ka 12° mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ya mbere y'umwaka w'ibikorwa;

Uwahawe icyemezo wese udashoboye gutanga icyemezo cy'ubwishingire cy'umwaka nk'uko bisabwa muri iri teka ahanishwa ihazabu hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rigenga ibikorwa by'imikino y'amahirwe ;

Mu gihe habayeho isubiracyaha, Urwego Ngenzuramikorere ruhagarika uruhushya rwe cyangwa rukarutesha agaciro.

Ingingo ya 8 : Raporo y'icungamari

Uwahawe uruhushya rw'ibikorwa by'imikino y'amahirwe aha Urwego Ngenzuramikorere raporo y'icungamari n'inyandiko zigaragaza inyungu y'umwaka ya buri wese mu bashinze isosiyete.

Ingingo ya 9 : Ubwishingizi bw'abakozi

Uwemerewe gukora ibikorwa by'imikino y'amahirwe afata ubwishingizi bw'abakozi akoresha akereka Urwego Ngenzuramikorere, igihe

Article 7: Period for submitting evidence of guaranty

The licensee shall submit to the Regulatory Authority evidence of the guarantee provide for in Article 5, Paragraph One, item 11° not later than the first thirty (30) days of the proceeding year;

Any licensee who fails to produce the evidence of annual guarantee as requested in this Order shall be liable to a fine in accordance with the gaming law;

In the event of recidivism, the Regulatory Authority shall suspend or revoke the licence.

Article 8: Financial report

The licensee shall submit to the Regulatory Authority the audited Balance Sheets and Income Statement of every founding member of the company.

Article 9 : Social security

The operating licensee must subscribe social security insurance and submit to the Regulatory Authority, on its request, the certificate proving

Article 7 : Délai de présentation de la preuve de garantie

Le titulaire d'une licence doit présenter à l'Autorité de Régulation toutes les preuves de la garantie prévue à l'article 5, alinéa premier, point 11° de la présente loi dans les trente (30) premiers jours de l'année en exercice ;

Tout détenteur de permis qui ne parvient pas à produire la preuve de garantie annuelle requise par le présent arrêté est susceptible d'une amende conformément à la loi sur les jeux de hasard ;

En cas de récidive, l'Autorité de Régulation doit suspendre ou retirer sa licence.

Article 8 : Rapport financier

Le titulaire de licence donne à l'Autorité de Régulation les bilans et compte de résultats audités en ce qui concerne chaque fondateur de la société ;

Article 9 : Sécurité sociale

Le titulaire d'une licence en activité doit souscrire une assurance de sécurité sociale et présenter, sur demande, à l'Autorité de

rubimusabye, icyemezo cy'Ikigo cy'ubwishingizi bw'abakozi ko imisanzu y'ubwishingizi bw'abakozi yishyurwa neza.

Ingingo ya 10 : Ubwishingizi bw'impanuka

Mu itangira ry'ibikorwa by'imikino y'amahirwe, uhawe uruhushya rwo kubikora agomba kuba afite ubwishingizi bw'uburyozwe ku mpanuka yashobora kuba ku muntu uri ahakorera imikino y'amahirwe agahita abimenyesha Urwego Ngenzuramikorere;

Ingingo ya 11: Iperereza

Usaba agomba kugenzurwa mu myitwarire ye ibanziriza isaba n'isuzuma harimo no kureba aho amafaranga yo gukoresha muri ubwo bucuruzi yaturutse. Usaba asabwa imikoranire ya ngombwa kugira ngo Urwego Ngenzuramikorere rushobore gusuzuma isaba ryakozwe uko bikwiye.

Ingingo ya 12: Ubwoko bw'imikino y'amahirwe

Ubwoko bw'imikino y'amahirwe yemewe ni agaragara ku mugereka w'iri teka.

Nta bwoko bw'imikino y'amahirwe bwakongerwamo cyangwa bwatangizwa mu cyiciro cy'imikino yemewe Urwego Ngenzuramikorere rutabangiye uruhushya rwanditse.

good payment of social security contributions of the staff.

Article 10: Insurance for thirty party

Starting activity of gaming, the licensee must take out an insurance for third party and submit details on it without delay to the Regulatory Authority

Article 11: Investigations

Applicant shall be subject to background investigations and vetting processes including sources of funds to be used in the business. The applicant shall provide the necessary cooperation to enable the Regulatory Authority examine the application appropriately.

Article 12: Gaming products

The gaming authorized products shall be those mentioned in the annex to this Order.

No gaming product shall be included or introduced for play in a licenced category without the prior written approval by the Regulatory Authority.

Régulation le certificat de non redevance de l'Office de la sécurité sociale attestant le paiement régulier des cotisations du personnel.

Article 10 : Assurance contre tiers

Au début des activités en rapport avec les jeux de hasard, le titulaire d'une licence doit souscrire une assurance contre tiers et en livrer, sans délai, les détails à l'Autorité de Régulation.

Article 11 : Enquêtes

Le demandeur est soumis à des enquêtes sur son passé et au processus d'examen concernant notamment les sources de fonds devant être utilisés dans l'activité commerciale. Le demandeur doit coopérer en vue de permettre à l'Autorité de Régulation d'examiner la demande de manière appropriée.

Article 12 : Produits de jeux de hasard

Les produits des jeux autorisés figurent dans l'annexe du présent arrêté.

Aucun produit de jeux de hasard ne doit être inclus ou introduit dans une catégorie sous licence sans l'autorisation préalable écrite de l'Autorité de Régulation.

Ingingo ya 13: Imikino ya Tombola

Tombola ku rwego rw'Igihugu igirwa kandi igakorwa na Leta. Uruhushya rwo gukora ibikorwa by'imikino y'amahirwe ya tombola ruhabwa urwego rwa Leta rufite tombola ku rwego rw'Igihugu mu nshingano zarwo.

Indi mikino ya tombola isabirwa uruhushya ntirenza amezi atatu (3) kandi igomba gukorwa rimwe mu mwaka runaka isabiwemo.

Ingingo ya 14: Ibindi byiciro by'imikino y'amahirwe

Amabwiriza ya Minisitiri ufite ibikorwa by'imikino y'amahirwe mu nshingano ze agena ibindi byiciro by'imikino y'amahirwe bitavuzwe muri iri teka mu gihe bizaba bibaye ngombwa.

Ingingo ya 15: Isuzuma ry'amabaruwa asaba

Urwego Ngenzuramikorere rwigira kandi rugasuzuma inyandiko zose zisaba rwakiriye.

Urwego Ngenzuramikorere rufite ububasha busesuye kandi rukoresha ububasha bwose ruhabwa n'itegeko rigenga ibikorwa by'imikino y'amahirwe mu gukora iperereza no gushaka ibisobanuro birambuye mu gihe rukora isuzumamikorere y'uwasabye uruhushya.

Article 13: Lottery

The National Lottery shall be wholly owned by the Government and consequently licenced to a Government Institution in charge of National Lottery.

Other forms of lotteries for which a permit is required shall be limited to a maximum period of three (3) months and conducted once in a given year of application.

Article 14: Other Gaming Categories

Where deemed necessary, Instructions of the Minister in charge of the gaming activities shall establish other gaming categories and specific game products not mentioned in this Order.

Article 15: Evaluation of applications

The Regulatory Authority shall consider and evaluate all applications received.

The Regulatory Authority shall have the discretion and shall exercise all powers in accordance with the Gaming Law to investigate and seek further clarifications during the evaluation of the applicant.

Article 13 : Loterie

La Loterie Nationale est entièrement détenue par le Gouvernement et autorisée à une institution gouvernementale ayant la loterie nationale dans ses attributions.

D'autres formes de loteries requérant un permis sont limitées à une période maximale de trois (3) mois et ne sont autorisées qu'une fois au cours de l'année donnée au cours de laquelle la demande est faite.

Article 14 : Autres catégories des jeux

En cas de besoin, les instructions du Ministre ayant les activités de jeux de hasard dans ses attributions déterminent les autres catégories et les produits spécifiques de jeux de hasard non mentionnés au présent arrêté.

Article 15 : Evaluation de demandes

L'Autorité de Régulation considère et évalue toutes les demandes reçues.

L'Autorité de Régulation a le pouvoir discrétionnaire et exerce tous les pouvoirs conformément à la loi relative aux jeux de hasard pour enquêter et demander des éclaircissements supplémentaires lors de l'évaluation du demandeur.

Urwego Ngenzuramikorere rugomba guha igisubizo uwasabye mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) isanzwe kuva rumaze gushyikirizwa inyandiko isaba;

Mu gihe igisubizo gitinze cyangwa uruhushya rutatanzwe, uwasabye uruhushya ashobora kujuririra Minisitiri ufite ibikorwa by'imikino y'amahirwe mu nshingano ze kugirango ko isaba rye ryongere gusuzumwa.

Ingingo ya 16: Imiterere y'amafaranga yishyurwa

Imbonerahamwe y'amafaranga yo gusaba uruhushya rw'imikino y'amahirwe n'ayo kurutunga iri ku mugereka w'iri teka. Amafaranga y'isaba avuzwe muri iyi ngingo ntabwo asubizwa. Amafaranga yose avugwa muri iri teka yishyurwa mu isanduku ya Leta muri Banki Nkuru y'u Rwanda.

Amafanga yishyurwa mu isaba no ku ruhushya rwo gukora ibikorwa by'imikino y'amahirwe aterwa n'icyiciro cy'imikino. Amafanga yishyurwa ku ruhushya atangawa buri mwaka mu gihe uruhushya rugifite agaciro.

Uwahawe uruhushya ashyikiriza Urwego Ngenzuramikorere ibimenyetso byose ko yishyuye ayo mafaranga asabwa bitarenze iminsi mirongo itatu (30) ya mbere y'umwaka wishyuriwe.

Umuntu wese wahawe uruhushya udashoboye kwishyura amafaranga asabwa ya buri mwaka

The Regulatory Authority shall provide a response to the applicant in a period not exceeding thirty (30) calendar days from the date of reception of the application ;

In case of a delayed or negative response, the applicant may appeal to the Minister in charge of the gaming activities for a review the licensing process.

Article 16: Licence fee structure

The table containing the fees for licence application and gaming licence fees is attached as an annex to this Order. The application fees referred to in this Article shall be non-refundable. All fees set in this Order shall be payable to the public treasury in the National Bank of Rwanda.

The fee for application and gaming licence shall vary according to the gaming category. The gaming licence fee shall be payable on an annual basis for the duration of the licence validity.

The licensee shall submit all evidence of this payment to the gaming industry Regulatory Authority not later than the first thirty (30) days of the proceeding year.

Any licensee who fails to honour the payment of the annual licence fees shall be liable to a fine in

L'Autorité de Régulation a au maximum trente (30) jours calendrier à compter de la date de réception de la demande pour répondre au demandeur.

Dans le cas d'une réponse différée ou négative, le demandeur peut faire recours auprès du Ministre ayant les activités de jeux de hasard dans ses attributions pour revoir le processus d'autorisation.

Article 16 : Structure de frais de licence

Le tableau des frais de demande et de détention de licence de jeux de hasard est annexé au présent arrêté. Les frais de demande mentionnés au présent article ne sont pas remboursables. Tous les frais prévus au présent arrêté sont payables au Trésor public auprès de la Banque Nationale du Rwanda.

Les frais de demande et de détention de licence de jeux de hasard varient selon la catégorie de jeux. Les frais de détention de licence sont payés chaque année durant toute la période de validité de la licence.

Le détenteur de licence soumet toute preuve de ce paiement à l'Autorité de Régulation dans les trente (30) premiers jours de l'année en cours.

Tout détenteur de licence qui ne s'acquitte pas du paiement des frais annuels est passible d'une

Official Gazette n° 25 of 24/06/2013

ahanishwa ihazabu hakurikijwe itegeko rigenga ibikorwa by'imikino y'amahirwe.

accordance with the Gaming Law.

amende conformément à la loi régissant les jeux de hasard.

Iyo usaba adashoboye kwishyura amafaranga asabwa ku nshuro ya kabiri, Urwego Ngenzuramikorere ruhagarika uruhushya rwe cyangwa rukarutesha agaciro.

In the event of recidivism, the gaming Regulatory Authority shall suspend or revoke the licence.

En cas de récidive, l'Autorité de Régulation de jeux de hasard doit suspendre le certificat ou l'invalider.

Ingingo ya 17: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 17: Repealing provision

Article 17: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 18: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 18: Commencement

Article 18 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **20/06/2013**

Kigali, on **20/06/2013**

Kigali, le **20/06/2013**

(sé)
KANIMBA François
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

(sé)
KANIMBA François
Minister of Trade and Industries

(sé)
KANIMBA François
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Seen and sealed with the seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BISINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA KU ITEKA RYA MINISITIRI
N° 01/013 RYO KUWA 20/06/2013 RIGENA
AMAFARANGA N'UBURYO BWO KUBONA
URUHUSHYA RW'IBIKORWA BY'IMIKINO
Y'AMAHIRWE**

**ANNEX TO MINISTERIAL ORDER N°
01/013 OF 20/06/2013 DETERMINING FEES
AND PROCEDURES FOR OBTAINING A
GAMING LICENCE**

**ANNEXE A L'ARRETE N° 01/013 DU
20/06/2013 DETERMINANT LES FRAIS ET
PROCEDURES POUR L'OBTENTION DE
LICENCE DE JEUX DE HASARD**

Amafaranga yishyurwa ku byiciro bitandukanye by'imikino y'amahirwe				
Inomero	Icyiciro cy'ibikorwa	Amafaranga y'isaba	Amafaranga y'uruhushya rw'umwaka	Andi mafaranga asabwa kumwaka
1.	Kazino	RWF 1,500,000	RWF 8,000,000	
	Amafaranga y'imeza imwe			RWF 100,000
	Amafaranga yo gukina Bingo/icyicaro kimwe			RWF 50,000
	Amafaranga yishyurwa ku mashini imwe ikinishwa			RWF 50,000
	Kongerasha agaciro k'uruhushya	RWF 5,000,000		
2.	Imikino y'amahirwe ikoresha Imashini gusa	RWF 1,000,000	RWF 4,000,000	
	Amafaranga yishyurwa ku mashini imwe ikinishwa			RWF 50,000
	Kongerasha agaciro k'uruhushya	RWF 5,000,000		
3.	Gutega muri siporo	RWF 1,200,000	RWF 1,200,000	
	Kongerasha agaciro k'uruhushya	RWF 5,000,000		
4.	Tombola yo ku rwego rw'igihugu	RWF 1,000,000	RWF 5,000,000	
	Loto			
	Tombola zirimo imodoka			
	Tombola amafaranga yose atwarwa n'umukinnyi umwe			
	Amafaranga yo gukina umukino wa Keno			
	Amafaranga yo gukina umukino wa Bingo			

Official Gazette n° 25 of 24/06/2013

	Amafaranga y'indi mikino			
	Kongerasha agaciro k'uruhushya	RWF 5,000,000		
5.	Ubundi bwoko bwa Tombola			
	Tombola itarenza amezi atatu (3)	RWF 1,000,000		
	Tombola irenza amezi atatu (3)	Igomba gukorwa inyuze muri Tombola yo ku rwego rw'igihugu		
6.	Abakora ibikoresho bikoreshwa mu imikino y'amahirwe	RWF 250,000	RWF 500,000	
7.	Abakwirakwiza ibikoresho cyangwa imikino y'amahirwe	RWF 250,000	RWF 500,000	
8.	Guhererekanya uruhushya rw'imikino y'amahirwe	RWF 5,000,000		

License Fees applicable to different gaming activities				
S/N	Category of Operation	Application fee	Annual License Fee	Other Fees
1.	Casino	RWF 1,500,000	RWF 8,000,000	
	Table fee			RWF 100,000
	Bingo seat fee			RWF 50,000
	Slot machine fee			RWF 50,000
	License Renewal fee	RWF 5,000,000		
2. Ot	Gaming Machines	RWF 1,000,000	RWF 4,000,000	
	Slot machine fee			RWF 50,000
	License Renewal fee	RWF 5,000,000		
3.	Sports Betting	RWF 1,200,000	RWF 1,200,000	
	License Renewal fee	RWF 5,000,000		
4.	National Lottery	RWF 1,000,000	RWF 5,000,000	
	Lotto			
	Raffles			
	Sweepstakes			
	Keno			
	Bingo			
	Fees for other games			
	License Renewal fee	RWF 5,000,000		
5.	Other forms of Lottery			

Official Gazette n° 25 of 24/06/2013

7.	≤3 Month Lottery	RWF 1,000,000		
	>3 Month Lottery	Should be conducted via National Lottery License		
6.	Manufacturers of gaming equipments	RWF 250,000	RWF 500,000	
7.	Distributors of gaming equipments	RWF 250,000	RWF 500,000	
8.	Transfer of a Gaming License	RWF 5,000,000		

Frais de licence applicables aux différentes activités de jeux de hasard				
S/N	Catégorie de l'opération	Frais de demande	Frais annuels de licence	Autres frais
1.	Casino	RWF 1,500,000	RWF 8,000,000	
	Frais pour une table			RWF 100,000
	Frais de siège au Bingo			RWF 50,000
	Frais pour une machine à sous			RWF 50,000
	Renouvellement de licence	RWF 5,000,000		
2.	Machines de jeux de hasard	RWF 1,000,000	RWF 4,000,000	
	Frais pour une machine à sous			RWF 50,000
	Renouvellement de licence	RWF 5,000,000		
3.	Paris sportifs	RWF 1,200,000	RWF 1,200,000	
	Renouvellement de licence	RWF 5,000,000		
4.	Lotterie nationale	RWF 1,000,000	RWF 5,000,000	
	Lotto			
	Raffles			
	Sweepstakes			
	Keno			
	Bingo			
	Frais pour d'autres jeux de hasard			
	Renouvellement de licence	RWF 5,000,000		
5.	Autres formes de Loterie			

Official Gazette n° 25 of 24/06/2013

	Loterie de trois (3) mois au plus	RWF 1,000,000		
	Loterie de plus de trois (3) mois	Devraient être menées par l'intermédiaire de la Loterie Nationale		
6.	Fabricants des équipements des jeux de hasard	RWF 250,000	RWF 500,000	
7.	Distributeurs des équipements des jeux de hasard	RWF 250,000	RWF 500,000	
8.	Transfert de licence	RWF 5,000,000		

Official Gazette n° 25 of 24/06/2013

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 01/013 ryo kuwa 20/06/2013 rigena amafaranga n'uburyo bwo kubona uruhushya rw'ibikorwa by'imikino y'amahirwe.

Kigali, kuwa 20/06/2013

(sé)

KANIMBA François
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Order n° 01/013 of 20/06/2013 determining fees and procedures for obtaining a gaming licence:

Kigali, on 20/06/2013

(sé)

KANIMBA François
Minister of Trade and Industry

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrête Ministériel n°01/013 du 20/06/2013 déterminant les frais et les procédures pour l'obtention de licence de jeux de hasard

Kigali, le 20/06/2013

(sé)

KANIMBA François
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux